

Traducciones del Corán a lenguas europeas

Pedro Gómez García

Religión a Debate. 2020, estudios.

<https://religion.antropo.es/estudios/PedroGomez.Traduccion-del-Coran.html>

La lectura del Alcorán y su traducción

El dialecto de la lengua árabe en el que está escrito el Corán es hoy, virtualmente, una lengua muerta. Esto plantea el problema del acceso al texto alcoránico y su comprensión, más allá de las dificultades que obstaculizan su legibilidad.

Una opinión insistente de los musulmanes es que el Corán como tal es únicamente el Corán en árabe, que no cabe traducción del Corán, sino solo de sus significados. Y, por supuesto, sostienen que no es serio ningún estudio del Corán que no esté basado en el texto árabe original. Pues bien, esta afirmación solo puede calificarse de falacia.

Porque nadie habla ya aquella lengua árabe coránica, ni nadie posee el acceso directo a aquel contexto literario y social donde se enunció. Por consiguiente, todo el que lee y estudia el texto del Corán en el supuesto dialecto árabe original, y cree que lo entiende bien, está llevando a cabo, caiga en la cuenta o no, su propia traducción e interpretación, necesariamente mediada, además, por elaboraciones recibidas de otros comentaristas e intérpretes. No existe una lectura intuitiva o clarividente, sino lecturas desde unas claves de interpretación determinadas. La mayoría lo entiende a través de una colosal carga de leyendas, fabulaciones, falsificaciones y prejuicios de la predicación islámica tradicional, a menudo con un plus de santurronería y un férreo rechazo de todo espíritu crítico. Los eruditos tienen que escoger entre dos caminos: si adoptan la óptica provista por las fuentes de la llamada tradición de Mahoma y los comentarios clásicos (*tafsir*), proyectan sobre el Corán unos relatos cuya historicidad está en entredicho y unos métodos desfasados; si se atienen a los conocimientos aportados por los análisis histórico-críticos, la lectura descubre una realidad completamente diferente.

En última instancia, será bastante exacto decir que del Corán solo hay, y solo puede haber, *traducciones*, incluso en los casos de los alcoranistas que han aprendido árabe antiguo y leen el Corán "utmaniano" y han estudiado las exégesis y los comentarios clásicos. Lo que entienden en su cabeza solo puede constituir una *traducción*, producida a través de las significaciones asignadas a aquel texto y fijadas al final del siglo IX, o en el X. Nada garantiza que un excelente arabista vaya a obtener, él solo, una comprensión y traducción más precisas que quien coteja una amplia gama de traducciones y estudios modernos del Corán, realizados por coranólogos que saben árabe y conocen el contexto histórico islámico, que aplican métodos filológicos y de crítica histórica, y que nos proponen su propia traducción: siempre referida al texto árabe original. Cualquier pretensión de obtener una intelección más "inmediata" y prístina no pasará de ser una ilusión, esto es, un comfortable autoengaño. Por descontado, no es ningún secreto que entender bien el Corán cae fuera del alcance

para la inmensa mayoría de los musulmanes del mundo, que ni son árabes, ni tienen idea de lengua árabe.

En fin, suponemos que los buenos traductores habrán entendido bien lo que dice el Corán, puesto que este afirma de sí mismo que está "en lengua árabe clara" (Corán 47/26,195) y que sus aleyas forman "un libro claro" (Corán 48/27,1). Por tanto, pudiera ser que quien consulta una colección de buenas traducciones, con su aparato crítico, obtenga un entendimiento de la génesis y los significados del Corán superior al de quien solo maneja su propia aproximación a una lengua árabe oscurecida por el paso de los siglos.

Para un estudio serio, se puede partir de la comparación entre distintas traducciones al español, de orientación dispar, tratando de encontrar cuál sería la versión más sobria, precisa y consistente del texto canónico del Corán, la vulgata de Al-Azhar, de 1923, desde un interés por los conocimientos aportados por la filología y la coranología más reciente. Sin duda, no hay traducción exenta de límites, aciertos y desaciertos, pero algunas facilitan un acceso más acertado al entendimiento del libro, dentro de los inevitables márgenes de incertidumbre.

Además, resulta clarificador efectuar un minucioso cotejo con versiones en otras lenguas, por ejemplo, en francés (la de Régis Blachère y la de Sami Aldeeb) y en inglés (la de Arthur Arberry). Y tener en cuenta el orden cronológico de los capítulos conforme a la propuesta de Al-Azhar.

Por último, lo correcto es estar dispuesto a que toda traducción esté siempre abierta a las correcciones y precisiones que sean razonables a la vista de buenos argumentos o nuevos conocimientos. Para los puristas recalcitrantes, que objetan que no se puede conocer ni estudiar el Corán sin saber árabe, se podría replicar que no saber árabe no es tan inhabilitante, cuando uno tiene a su disposición a los mejores traductores del Corán en lenguas europeas, además de ilustrarse con las más actuales investigaciones de islamólogos y coranólogos reconocidos.

A continuación, se presentan unas ediciones de la versión árabe oficial llamada "utmaniana", una de ellas con tres estilos de transcripción del árabe (Sami Aldeeb 2016). Además, se ofrece una selección de traducciones a otras lenguas: latín, español, francés, inglés y alemán. Todas, encontradas en Internet.

El Corán árabe

Corán árabe de Al-Azhar
1923 *Al-Qur'an*. Cairo, Al-Azhar.

Corán árabe de Sami Aldeeb
2016 القرآن الكريم *Le Coran*. Texte árabe par ordre chronologique.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran-arabe-cronologico.pdf>

Corán árabe de Sevilla, siglo XIII

1226 *Corán*. Conservado en la Biblioteca Estatal de Baviera, en Múnich. Publicado en Baviera, 1618.

<https://www.wdl.org/es/item/8934/>

Corán árabe del P. Lachaise, siglo XIV

1300-1399 *Corán mameluco*. Perteneció al padre Lachaise, confesor de Luis XIV de Francia.

<https://www.wdl.org/es/item/8936/>

Puede consultarse una base de datos de los manuscritos del Corán, que pretende ser completa, con la idea de preparar una edición crítica:

Corpus coranicum. Textdokumentation und historisch-kritischer Kommentar zum Koran

<http://www.corpuscoranicum.de/>

Traducción del Corán al latín

Alcorani textus universus. Por Ludovico Marraccio (Padua, 1698). Contiene una vida y obra de Mahumeto, así como "Prodromi ad refutationem Alcorani". Una traducción y comentarios críticos del Corán.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1698.Alcorani-textus-universus.pdf>

Traducciones de Corán al español

Alcorán. El Corán aljamiado, traducción de un mudéjar anónimo. 1606. Con introducción de Juan Vernet. Barcelona, UNED, 2001.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1606.Aljamiado.pdf>

El Corán, o Biblia mahometana. Seguido de la biografía de Mahoma. Por Vicente Ortiz de la Puebla. Barcelona, Juan Aleu, Editor, 1872.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1698.Alcorani-textus-universus.pdf>

El Corán. Traducción al español por Joaquín García Bravo, 1907. Editorial Época, 1998.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1907.Joaquin.Garcia.Bravo.pdf>

El Korán. Traducción directa, literal e íntegra de Rafael Cansinos Assens. Madrid, Aguilar, 1951. Arca Ediciones, 2006.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1951.Rafael.Cansinos.pdf>

El Sagrado Corán. Traducción de Ahmed Abboud y Rafael Castellanos. Buenos Aires, Editorial Arábigo, 1952. Contiene un prefacio sobre Mahoma, el islam y el Corán muy clásico y carente del menor sentido crítico.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1952.Ahmed.Abboud-y-Rafael.Castellanos.pdf>

El Corán. Traducción de Juan Vernet Ginés. 1953. Barcelona, Planeta, 1963. El traductor, catedrático de árabe e islamólogo, en el Prólogo a su edición más reciente (Barcelona, Random House Mondadori, 1980: 26-31), traza un cuadro comparativo de seis ordenamientos cronológicos sistematizados por diferentes autores. Pero no parece que aporte algo nuevo al esclarecimiento de ese problema. Mantiene los cuatro períodos que suelen distinguirse y señala ciertos rasgos estilísticos o temáticos propios de cada uno (pág. 42-43). Incluye un índice alfabético al final. Por lo demás, ha optado por la numeración de las aleyas establecida por Gustav Flügel, que no es la más seguida, con lo que surgen frecuentes dificultades para la localización de ciertas aleyas citadas.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1953.Juan.Vernet.pdf>

El Corán. Versión española de Julio Cortés Soroa. Madrid, Editora Nacional, 1979. Nueva edición de 2005. Está reproducida como *El sagrado Corán*. San Salvador, Edición electrónica del Centro Cultural Islámico Fátimah Az-Zahra (de obediencia chií). Esta edición ha sustituido con una breve introducción el amplio estudio introductorio del traductor, que ha sido suprimido.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1979.Julio.Cortes.pdf>

El Sagrado Corán. Texto árabe y traducción al español, por la Comunidad Ahmadía del Islam, Pedro Abad, 1988. Islam International Publications Limited, 2003.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1988.Ahmadia-del-islam.Bilingue.pdf>

El noble Corán. Traducción y comentario de Abdel Ghani Melara Navío. Bilingüe español y árabe. Medina, 1996. Complejo del Rey Fahd para la impresión del texto del Corán. Ha sido reeditado con el título *El Corán*. Traducción comentada. Granada, Clásicos Kutubia, 1994.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1996.Abdel.Gahni-Melara.Saudi.pdf>

El Corán sagrado. Y la traducción de su sentido en lengua española. Por Kamel Mustafa Hallak. Bilingüe. Amana Publications, 1997.

El mensaje del Qur'an. Traducción del árabe al inglés y comentarios de Muhammad Asad (alias de Leopold Weiss), vertida al español por Abdurrasak Pérez. Madrid, Centro de Documentación y Publicaciones de Junta Islámica, 2001. Contiene un prefacio y, al final, cuatro apéndices doctrinales y un índice analítico. Es manejada por conversos españoles.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2001.Muhammad.Asad.Junta-Islamica.pdf>

El sagrado Corán. Traducción de su contenido al idioma español, 2004. Por Abdul Qáder Mouheddine y Sirhan Ali Sánchez, supervisada por Muhammad Isa García. Edición bilingüe. Universidad de Medina, sin fecha.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2004.Abdul.Qader.Mouheddine.Bilingue.exe>

El noble Corán. Traducción del International Islamic Publishing House, Riad, 2004. En línea:

<http://noblecoran.com/index.php/coran-traducido/traduccion-iiph>

El Corán. Edición bilingüe comentada. Traducción de Mohammed Bahiye Mulla Huech, de origen sirio, fundador de Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas (FEERI). Edición bilingüe comentada. Barcelona, Consestruc-Editions, 2004 y 2013. En los apuntes introductorios confecciona una visión de apariencia modernizante del islam que camufla todos los puntos controvertidos.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2013.Bahige.Mulla.Huech.Bilingue.pdf>

El sagrado Corán y su interpretación comentada (¿2006?). Por Ali Ünal, con orientación sufí. Sigue las enseñanzas del turco Fethullah Gülen. Contiene un prólogo y presentaciones preliminares sobre la recopilación del Corán, sus estilos y su interpretación. También, catorce apéndices temáticos.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2006.Ali.Unal.Turco-sufi.pdf>

El Corán. Edición comentada de Raúl González Bórnez, de orientación chií. Centro de Traducción del Sagrado Corán, Qum (Irán), 2006 y 2008. Con claves de transliteración del árabe, prólogo edificante del traductor. Texto árabe en paralelo. Al final, bibliografía e índice analítico.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2006.Raul.Gonzalez.Chii.Bilingue.pdf>

El Corán. Traducción de Andrés Guijarro. EDAF, 2010. Contiene una introducción y presentación del contexto histórico, la vida de Mahoma, la recensión del Corán y sus comentarios, la cronología del texto.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2010.Andres.Guijarro.pdf>

El Corán. Traducción comentada, por Muhammad Isa García. Bogotá, 2013. Con una introducción y un prefacio sobre la traducción, la historia del Corán, y los pilares de la fe y la práctica islámicas. Al final, incorpora un índice temático.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2013.Muhammad.Isa.Garcia.pdf>

El significado de las aleyas del Corán en español. Explicación y comentarios realizados por Noor International. Riad, La fundación Al Muntada Al Islami, 2013 y 2020.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2013.Saudi.Espanol.pdf>

Para una presentación de conjunto de las traducciones del Corán al español, puede consultarse en Internet:

"Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano", de Juan Pablo Arias Torres, *Trans. Revista de Traductología*, núm 11, 2007:

http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.261-272J.P.A.Torres.pdf

"El Corán y sus traducciones. Propuestas", de Mikel de Epalza, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008:

<https://books.google.es/books?id=gIVdQY8IRIQC&pg=PA124&lpg=PA124&dq=bahige+mulla+tafsir&source=bl&ots=yI3wEVowOX&sig=cYeZGB9GVJJOI9o2MYgvSf8bdYCM&hl=es&sa=X&ei=YcgsVbGPNsTOygPCoIGwCQ&ved=0CEkQ6AEwCA#v=onepage&q=bahige%20mulla%20tafsir&f=false>

Traducciones del Corán al francés

Le Coran. Précédé de la vie de Mahomet. I-II. Traducción de Claude-Étienne Savary. Amsterdam, Libraires Associés, 1786.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1783.Claude-Etienne.Savary.Volume-1.pdf>

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1783.Claude-Etienne.Savary.Volume-2.pdf>

Le Coran. Traduction de Abert-Félix-Ignace Kazimirski. Paris, 1840. Reedición de Garnier, 1970.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1844.Albert.Kazimirski.pdf>

Le Coran. Traducción por G. H. Abolqasemi Fakhri. 1914. Ansariyan, 2010.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1914.Abolqasemi.Fakhri.pdf>

Le Coran. Traducción de Edouard Montet. París, Payot, 1925. Reedición de 2001.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1925.Edouard.Montet.pdf>

Le Coran. Traduction de Muhammad Hamidullah. 1959. Le Club Français du Livre, 1977.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1959.Muhammad.Hamidullah.1977.pdf>

Le Coran. Traducido del árabe por Régis Blachère. Con clasificación de las suras en orden cronológico. París, G. P. Maisonneuve, 1949-50. Nueva edición en el orden tradicional, en París, G. P. Maisonneuve et Larose, 1966.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1966.Regis.Blachere.1972.pdf>

Le Coran. Traducido por Denise Masson. París, Gallimard, 1967.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1967.Denise.Masson.pdf>

Le Coran, I-II. Traducción de Hamza Boubakeur. París, Fayard, 1979.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1979.Hamza-Boubakeur.Tomo-1.pdf>

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1979.Hamza-Boubakeur.Tomo-2.pdf>

Le Coran. Traducido del árabe por Jean Grosjean, Éditions Philippe Lebaud, 1979.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1979.Jean.Grosjean.pdf>

Le Coran. L'Appel. Traducido y presentado por André Chouraqui. Éditions Robert Laffont, 1990.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1990.Andre.Chouraqui.pdf>

Le Saint Qour'an. Traducción de Boureima Abdou Daouda. Riad, Daroussalam, 1999.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.1999.Boureima.Abdou.Daouda.pdf>

Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens. Medina, 2000. Complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2000.Complexe.Roi.Fahd.Saudi.pdf>

Le Coran. Traducido y anotado por Abdallah Penot. Alif Éditions, 2008.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2008.AbdAllah.Penot.pdf>

Le Noble Coran. Traducción de Mohammed Chiadmi. Tawhid, 2008.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2008.Mohammed.Chiadmi.pdf>

Le Coran. Traducción de Malek Chebel. París, Fayard, 2009. Nouvelle traduction de Malek Chebel. París, Fayard, 2013. Contiene una introducción y una cronología de Mahoma.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2009.Malek.Chebel.pdf>

Le Qur'an. Traducido por Zeinab Abdelaziz. 2009.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2009.Zeinab-Abdelaziz.pdf>

Le Coran. Texte arabe et traduction française par ordre chronologique selon l'Azhar avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens. 2^e édition révisée. Saint-Sulpice, Centre de Droit Arabe et Musulman / Amazon, 2016.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Frances.2016.Sami.Aldeeb.pdf>

Hay dieciséis traducciones francesas del Corán, disponibles y descargables en Internet:

<http://www.lenoblecoran.fr/>

Acerca de las traducciones francesas del Corán, puede consultarse en la red:

"Quelle traduction du Coran choisir?" (desde un punto de vista musulmán)

<https://comprendre-islam.com/traduction-coran/>

"Quelle édition du coran utiliser?"

<http://resistancerepublicaine.eu/2012/12/11/quelle-edition-du-coran-utiliser-par-philippe-jallade/>

Traducciones del Corán al inglés

Al Koran. Traducción de George Sale (Londres, 1734), con un ensayo introductorio.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.1734.George.Sale.pdf>

The Koran. Traducción de John Meadows Rodwell (Londres, 1861), ordenada cronológicamente.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.1861.John.M.Rodwell.pdf>

The Quran. Traducido por Edward Henry Palmer (Oxford, 1880), publicado en *The Sacred Books of the East*.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.1880.Edward.H.Palmer.pdf>

The Koran Interpreted. Por Arthur J. Arberry. London, George Allen & Unwin Ltd., 1955. Tal vez continúe siendo la mejor traducción al inglés.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.1955.Arthur.Arberry.pdf>

The Noble Quran. Por Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali y Muhammad Muhsin Khan, en Arabia Saudí. Texto en árabe y traducción inglesa, versículo a versículo. Apéndice I, con un glosario de términos árabes. Apéndice II, doctrinal.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.Al-Hilali-y-Muhsin.Kahn.pdf>

Correlation Chart for the Verses of the Flügel (1834) and Cairo (1925) Editions of the Qur'an. Por muhammadanism.org. Corán en columnas paralelas con la numeración de las aleyas de cada una de las dos versiones.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.Correspondencias-Flugel-Cairo.pdf>

The Message of the Quran. Traducido y explicado por Muhammad Asad. Con un prólogo y cuatro apéndices.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.1980.Muhammad-Asad.pdf>

The Message. A Literal Translation of the Final Scripture. 2006 (29ª edición). Publicado por ProgressiveMuslims.org. Contiene un prefacio, exposición de la metodología de la traducción. Al final, un índice temático.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.2006.Progressive-muslims.pdf>

The Quran. Arabic-English Word for Word.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Ingles.Arabic-English.Word-for-word.pdf>

Para información sobre las mejores traducciones del Corán al inglés, puede consultarse "Assessing English Translations of the Qur'an", en:
<http://www.meforum.org/717/assessing-english-translations-of-the-quran>

Traducciones del Corán al alemán

Der Koran. Traducción de Erich Bischoff. Leipzig, Th. Grieben's Verlag, 1904.
<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Aleman.1904.Erich.Bischoff.pdf>

Der Koran. Berlin, Brandussche Verlagsbuchhandlung, 1916

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Aleman.1916.Lazarus-Goldschmidt.pdf>

Der Heilige Koran. Traducción de Rudi Paret, 1966.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Aleman.1966.Rudi-Paret.pdf>

Der edle Qur'an und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache.

Traducción de Abdullah as-Samit, Frank Bubenheim und Nadeem Elyas. König-Fahd-Komplex zum Druck vom Qur'an, Madina al-Munauwara, 2002.

<http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.Aleman.2002.Arabisch-Deutsch.Saudi.pdf>